

**Encuentros
entre lenguas, literaturas y culturas
de los territorios luso-hispanos**

Perspectivas diferentes



NR 3177

**Encuentros
entre lenguas, literaturas y culturas
de los territorios luso-hispanos**

Perspectivas diferentes

JOANNA WILK-RACIEŃSKA, ANNA NOWAKOWSKA-GŁUSZAK,
CECYLIA TATOJ
(eds.)

Redaktor serii: Językoznawstwo Neofilologiczne
MARIA WYSOCKA

Recenzenci:
BEATA BACZYŃSKA
MAREK BARAN

Índice

Introducción (<i>Joanna Wilk-Racięska, Anna Nowakowska-Głuszak, Cecylia Tatoj</i>)	9
--	---

Literatura

KATARZYNA GUTKOWSKA-OCIEPA Perspectiva transcultural en la narrativa de Enrique Vila-Matas. Sobre <i>París no se acaba nunca</i> y <i>Dublínescas</i>	13
--	----

SYLWIA KLOS As crianças no labirinto das palavras – a perspectiva do receptor infantil em relação aos jogos de palavras no livro <i>Alice no País das Maravilhas</i> e a sua influência nas estratégias de tradução da obra de Lewis Carroll para português continental e brasileiro	39
---	----

MARTA KOBIELA-KWAŚNIEWSKA La perspectiva humorística en la literatura gallega como expresión del <i>Volksgeist</i> gallego sobre el ejemplo de la narrativa de Manuel Rivas	64
--	----

EWELINA SZYMONIAK Perspectivas individuales en la narrativa hispanoamericana a partir de los años 90: modernidad e identidad del yo. En torno a <i>Por favor, rebo-binar</i> , de Alberto Fuguet, y <i>El canalla sentimental</i> , de Jaime Bayly	95
---	----

Lingüística

ROXANA RISCO	
Español andino: perspectiva de mundo en la variación interhablante	117
SABINA DEDITIUS	
El insulto desde la perspectiva del fenómeno de la <i>anticortesía</i>	145
OELGA LISYOVÁ	
Algunas reflexiones sobre la motivación de onomatopeya y su interpretación en las teorías de fonosimbolismo y fonosemántica	170
ANNA NOWAKOWSKA-GLUSZAK	
Perspectiva intercultural en los estudios del lenguaje jurídico español	196
AGNIESZKA SZYNDLER	
¿Son las unidades fraseológicas <i>un hueso duro de roer</i> para un traductor? Reflexiones sobre la traducción de la fraseología desde una perspectiva cultural y pragmática	222
CECYLIA TATOJ	
Un concepto, dos partes del cuerpo, muchas perspectivas... Análisis contrastivo español-polaco del campo semántico relacionado con las extremidades superiores del cuerpo humano	246

Contents

Introduction (Joanna Wilk-Racięska, Anna Nowakowska-Głuszak, Cecylia Tatoj)	9
---	---

Literature

KATARZYNA GUTKOWSKA-OCIEPA

The Perspective of Transculturality in the Novels by Enrique Vila-Matas. About <i>Never Any End to Paris</i> and <i>Dublineseque</i>	13
--	----

SYLWIA KLOS

Children in the labyrinth of words – children’s perspective on the word-play in the book <i>Alice in Wonderland</i> and its influence on the translation strategies of the work by Lewis Carroll into Portuguese in its continental and Brazilian version	39
---	----

MARTA KOBIELA-KWAŚNIEWSKA

The humorous perspective in Galician literature as an expression of Galician <i>Volksgeist</i> on the basis of the narrative of Manuel Rivas	64
--	----

EWELINA SZYMONIAK

Individual Prospects in Spanish American Prose since the Nineties: Modernity and Self-Identity. <i>Por favor, rebobinar</i> by Alberto Fuguet and <i>El canalla sentimental</i> by Jaime Bayly	95
--	----

Linguistics

ROXANA RISCO	
Andean Spanish: worldview in intraspeaker variation	117
SABINA DEDITIUS	
The insult from the perspective of the phenomenon of <i>anti politeness</i> .	145
OELGA LISYOVÁ	
Some considerations on the motivation of onomatopoeia and its interpretation in phonosymbolism and phonosemantics	170
ANNA NOWAKOWSKA-GLUSZAK	
The intercultural perspective in the study of the Spanish legal language	196
AGNIESZKA SZYNDLER	
Are phraseological units <i>a tough nut to crack</i> for a translator? Reflections on the translation of the phraseology from a cultural and pragmatic perspective	222
CECYLIA TATOJ	
One concept, two body parts, many perspectives... Spanish-Polish contrastive analysis of the semantic field related to the upper extremities of the human body	246

Introducción

Hubo un tiempo en que yo pensaba mucho en los axolotl. Iba a verlos al acuario del Jardín des Plantes y me quedaba horas mirándolos, observando su inmovilidad, sus oscuros movimientos. Ahora soy un axolotl.

Julio Cortázar

La dimensión creativa siempre incluirá un cambio de perspectiva. Cuando cambiamos de posición, las cosas se ven de manera diferente. Lo que estaba lejos, se acerca, y lo cercano, lo familiar, lo que conocemos, o mejor dicho, lo que creemos conocer, se aleja mostrándonos su otro lado, una faceta desconocida, rara, que nos extraña, al principio asusta, pero al final despierta la curiosidad. Cualquier cambio de posición, aunque sea solo un paso, es una actividad creativa ya que nos permite ver las cosas de modo diferente y plantear preguntas que hasta ese momento no tenían razón de ser. El cambio de perspectiva es la esencia del pensamiento humano.

El objetivo de esta monografía es presentar varias perspectivas en los estudios luso-hispanos. Sería imposible conseguirlo sin recurrir a temas y métodos de investigación muy diferentes, incluso contradictorios. De ahí que decidamos reunir en este volumen tanto artículos de lingüística como de literatura; y dentro de estos dos grandes campos, presentar asuntos de distinta índole. De esta manera el lector podrá contrastar la perspectiva del lector infantil de *Alicia en el país de las maravillas* con la de los escritores que representan la nueva prosa hispanoamericana, y el *Volksgeist* gallego, con la prosa ficticia de Enrique Vila-Matas. Los

capítulos dedicados a la literatura le permitirán ver las obras analizadas tanto desde dentro, desde el punto de vista del autor, o desde el del mundo de los personajes, como desde fuera, desde la perspectiva del lector.

La variedad de los temas de lingüística también confirma la gran complejidad del fenómeno llamado, coloquialmente, lengua, sin perder de vista su valor comunicativo. Las autoras decidieron tratar el tema de una manera lo más amplia posible, considerando tanto aspectos fonéticos, como conceptuales, semánticos y pragmáticos, siempre en el contexto del encuentro intercultural. Las diferentes perspectivas que adoptaron les han permitido presentar la lengua española como una muestra de diversidad (¿específica?) cultural, reflejo de la experiencia física y socio-cultural del ser humano, y como el objeto de transmisión de conceptos a otra lengua y cultura, lo que sería imposible sin tomar en consideración diferencias entre los puntos de vista de un nativo, español o americano, un estudiante extranjero o un traductor.

El volumen tiene también otra faceta. Todas las autoras, al presentar una perspectiva ajena, de manera más o menos consciente inscribieron en los artículos su propio punto de vista, determinado, en la mayoría de los casos, por la experiencia de encuentro de las lenguas y culturas eslavas con el espíritu luso-hispano. En este sentido, el artículo de Roxana Risco, de Buenos Aires, sobre la visión del mundo en el español andino, por contraste, formará un punto de partida excelente para todos los que quieran participar en el juego intelectual e interpretar el presente volumen desde su propia perspectiva.

Joanna Wilk-Racięska, Anna Nowakowska-Głuszak, Cecylia Tatoj

Redaktor
Ewelina Szymoniak

Projekt okładki
Kamil Gorlicki

Redaktor techniczny
Małgorzata Pleśniar

Łamanie
Grażyna Szewczyk

Copyright © 2014 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336
ISBN 978-83-226-2244-5
(wersja drukowana)

ISBN 978-83-8012-173-7
(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Ark. druk. 17,00. Ark. wyd. 18,00. Papier
offset., kl. III, 90g Cena 22 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław